



Inside Language

La langue en coulisse

March/mars 2021

ISSN: 1488-8157



From the Executive Director

To date, 2021 has kept us busy at the Centre and we are pleased to share our recent activities with you. Still working remotely due to a ‘work from home’ order in Ontario, like many of you, we have been connecting with our network via social media and video conference.

After an analysis of our fall stakeholder survey results and Board consultations, we continue to progress with our strategic plan. There is a definite need in the community for online resources and we anticipate being part of the solution as we continue to adapt current projects and engage in new ones. Recent online initiatives include the exploration of more remote assessments, such as CLBPT placement test, CLB-LPT literacy placement test, and CLB 5-10 Exit Tasks.

Further noteworthy activities include our work with CBC/Radio Canada in supporting the development of the Mauril - a new, free and ad-free digital platform leveraging a wide range of stimulating and entertaining content from CBC/Radio-Canada to help improve oral comprehension of English and French.

We are excited to announce that CELBAN is now available online thanks to the tireless work of our partners at Touchstone Institute in Toronto. Well done!

The Centre participated in a sector-wide survey conducted by Imagine Canada on the status of non-profits and charities in Canada during the pandemic. You can consult the survey at <https://imaginecanada.ca/en/research>.

The Centre is grateful to our community partners and funders for all of the generous support we have received, especially during this very changing time – Thank you!

-Colette Pépin

Message de la Directrice générale

Le Centre a été très occupé en ce début d'année 2021. Nous sommes donc heureux de partager nos activités récentes avec vous. Travaillant toujours à distance en raison des mesures générales de santé publique et de sécurité sur le lieu du travail en Ontario, comme bon nombre d'entre vous d'ailleurs, nous avons maintenu le contact avec notre réseau par l'entremise des médias sociaux et de rencontres par vidéoconférence.

Après une analyse des résultats de notre sondage mené auprès des parties prenantes l'automne dernier, ainsi que des consultations auprès du Conseil d'administration, nous continuons de progresser dans le cadre de notre plan stratégique. Nous reconnaissons le besoin important de ressources en ligne dans la communauté et nous prévoyons collaborer à trouver des solutions dans le cadre de ce contexte particulier, alors que nous continuons d'adapter les projets actuels et de nous engager dans de nouveaux projets. Parmi les initiatives récentes de projets en ligne, soulignons les évaluations à distance, entre autres le test de placement BTC, le test de placement en littératie BTC-AMA et les *Exit Tasks CLB 5-10*.

Parmi les autres activités méritant d'être soulignées, mentionnons notre travail avec CBC/Radio-Canada pour appuyer le développement du Mauril, soit une nouvelle plateforme numérique gratuite permettant d'améliorer la compréhension orale du français et de l'anglais. Cette dernière offre un contenu varié, stimulant et divertissant, et se présente sans publicité.

Nous sommes également heureux d'annoncer que CELBAN est maintenant disponible en ligne grâce au travail infatigable de nos partenaires du Touchstone Institute de Toronto. Bravo!

Le Centre a de plus participé à un sondage pansectoriel mené par Imagine Canada sur la situation des organismes sans but lucratif et des organismes de bienfaisance au Canada pendant la pandémie. Vous pouvez consulter le sondage au <https://imaginecanada.ca/en/research>

Le Centre est enfin reconnaissant envers ses partenaires communautaires et bailleurs de fonds pour le soutien généreux que nous avons reçu, et ce, plus particulièrement en cette période instable et mouvementée – Merci!

-Colette Pépin

Training



All CCLB's online courses provide participants with a certificate upon completion, which recognize a specific number of PD hours. To access our free courses, visit: learning.language.ca or NCLCenligne.ca.

CCLB continues to strive to offer online training for most of the available tools. We are happy to inform the community that 15 new CLBPT assessors were trained in February with pending certifications. Should current CLBPT and BTC-NCLC licensed sites require new assessor training, please contact training@language.ca.



Remote Assessment

Due to COVID-19, in-person services delivered through IRCC's Settlement Program continue to be impacted. This includes second language assessment and training services in Canada's official languages. As a result, IRCC approved CCLB to explore remote assessment options for the following:

- CLBPT and BTC placement tests
- CLB-LPT and BTC-AMA literacy placement tests
- CLB 5-10 Exit Tasks

In November 2020, CCLB also began the exploration for making Exit Tasks available online to help supports an immediate need for VLT programs who rely on Exit Tasks.



CLBPT and BTC



CCLB's interim proctor-less remote assessment tools for both the Canadian Language Benchmarks Placement Test (CLBPT) and *Batterie de tests de classement aux Niveaux de compétence linguistique canadiens* (BTC-NCLC) have provided assessment centres an option to assess clients remotely during COVID-19 and will continue as-is for as long as funders continue their approval and support.

To-date:

- ⇒ 49 assessment centres are set up to deliver proctor-less CLBPT remote
- ⇒ 245 CLBPT assessors have completed training on the proctor-less CLBPT remote protocols
- ⇒ 6 assessment centres are set up to deliver proctor-less BTC remote
- ⇒ 19 BTC assessors have completed training on the proctor-less BTC remote protocols

CLB-LPT and BTC-AMA

CCLB has been actively researching the potential for remote literacy options to help both assessment centres and literacy clients during COVID-19 site closures. While the exploration is still underway, CCLB will work with IRCC to notify assessment centres of any new developments **when** they become available.



Work on the remote CLB 5-10 Exit Tasks option continues. Bringing Exit Tasks online will help support an immediate need for WLT programs who rely on Exit Tasks. A field test has been set up for March where the Tasks and platform will be piloted with facilitators and learners. This will help determine the feasibility of this online option. Similar to the literacy placement test exploration, CCLB will work with IRCC to notify sites of potential options should they become available.





We are thrilled to announce that CCLB/CNCLC has collaborated with CBC/Radio-Canada by developing content for a language learning app based on the CLB/NCLC.

Named after the Honourable Mauril Bélanger, the former Ottawa-Vanier MP who championed and promoted Canada's official languages, Mauril is a new, free digital platform that leverages varied, stimulating and entertaining content from CBC/Radio-Canada to help develop oral comprehension of French and English.

Mauril is your window to news, current affairs, magazines, variety, documentaries, comedy, fiction and more, offering 1-to-22-minute clips or complete editions of TV and radio shows, web series and podcasts covering a wide array of topics. Accompanied by comprehension-assessment questions, this content helps participants discover a diverse vocabulary, with regional flavours from coast to coast.

Mauril invites participants through a video-game-inspired journey, where encouraging words and rewards help them evolve from one learning level to another. Users are also invited to take part in a series of activities or "missions", allowing them to integrate their language knowledge in everyday life.

Financed and endorsed by the Government of Canada as part of the Action Plan for Official Languages, this platform is designed and deployed by CBC/Radio-Canada, in collaboration with an advisory committee comprised of pedagogical and linguistic experts from across the country, each bringing a different perspective through their complementary expertise. The committee's mandate is to make recommendations about procedures, "game" components, learning progress, and evaluating the app's lay-out and architecture.

The pedagogical approach is based on the Canadian Language Benchmarks.

Mauril takes a unique approach to language learning, positioning it in a Canadian context. It's aimed at people who not only wish to learn another language, but who also want to better understand the rich diversity and countless nuances within the cultural tapestry of this vast country.

Mauril will be available soon for download on the App store and Google store.

Nous sommes ravis d'annoncer que le CNCLC/CCLB a collaboré avec CBC/Radio-Canada pour développer le contenu d'une application d'apprentissage de langue basée sur le NCLC/CLB.

Nommée en hommage à l'Honorable Mauril Bélanger, ancien député d'Ottawa-Vanier et ardent défenseur des langues officielles du Canada, Mauril est une nouvelle plateforme numérique gratuite utilisant les contenus variés, stimulants et divertissants de CBC/Radio-Canada pour permettre d'améliorer la compréhension orale du français et de l'anglais.

Actualités, affaires publiques, magazines, spectacles de variétés, documentaires, humour, fiction et plus encore : voilà un aperçu de ce que nous réserve Mauril. À partir de versions intégrales ou d'extraits d'émissions de télévision et de radio, de webséries et de balados d'une durée de 1 à 22 minutes, le participant écoute du contenu traitant d'une vaste gamme de sujets, ponctué de questions de compréhension, pour ainsi explorer un vocabulaire diversifié avec des touches régionales provenant d'un océan à l'autre.

Mauril invite le participant dans un parcours ludique parsemé de mots d'encouragement et de récompenses qui permettent de progresser d'un niveau à l'autre. De plus, les utilisateurs sont invités à prendre part à une série d'activités conçues pour mettre en pratique les apprentissages dans leur vie quotidienne.

Financé et parrainé par le gouvernement du Canada dans le cadre du Plan d'action pour les langues officielles, cette plateforme est conçue et réalisée par CBC/Radio-Canada en collaboration avec un comité consultatif pancanadien. Ce comité est composé d'experts en pédagogie et en linguistique, chacun ayant des spécialités complémentaires afin d'apporter des perspectives différentes. Leur mandat est d'émettre des recommandations sur la démarche à privilégier, le volet de ludification, la progression des apprenants, et l'évaluation des maquettes et de l'architecture de l'application.

L'approche pédagogique s'appuie sur les Niveaux de compétence linguistique canadiens.

Mauril propose une approche unique de cheminement linguistique axée sur la réalité canadienne, à l'intention de ceux et celles qui cherchent non seulement à découvrir une autre langue, mais aussi à mieux saisir toute la richesse et les innombrables nuances de la mosaïque culturelle de ce vaste pays.

Mauril sera bientôt disponible pour téléchargement dans la boutique App Store et dans la boutique Google.

CCLB completed the exploration of Milestones and Batterie de tests de rendement (BTR) for LINC/CLIC exit purposes and program evaluation. The past few months focused on:

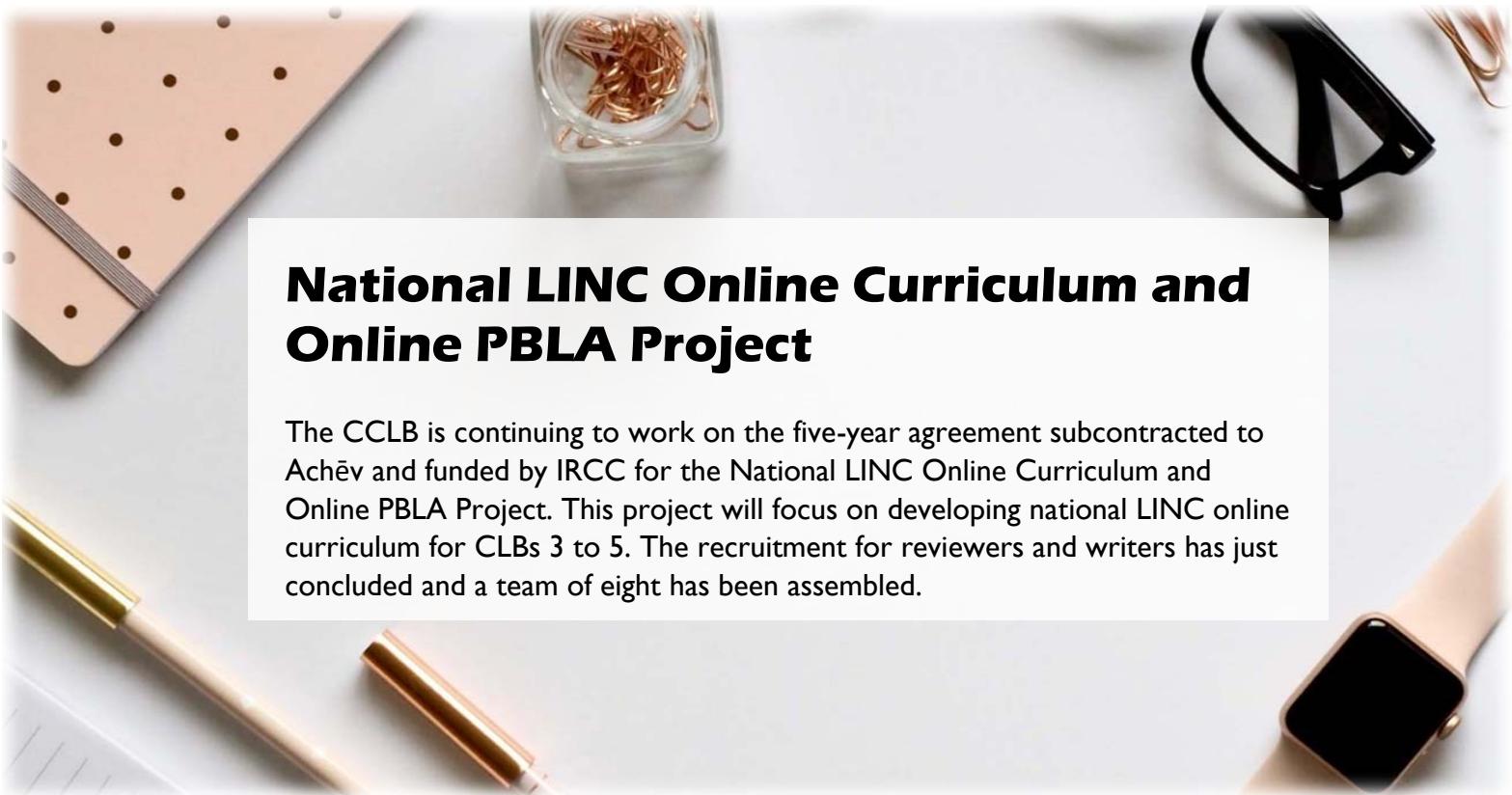
- continued discussions with the field on potential uses for these two tests
- research into computer-based testing as COVID-19 has highlighted a need for options beyond paper-based administrations
- preparing a final report on findings and recommendations for IRCC

Milestones is a high-stakes CLB-based test and BTR is a high-stakes NCLC-based test developed through funding from Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC). To-date, Milestones and BTR have been used by IRCC as one method to help inform past program evaluations.

Immigration, Refugee and Citizenship Canada (IRCC) funded a two-year project (2020-2022) for Achēv, in collaboration with CCLB, to develop and conduct the roll-out of the Canadian Language Benchmarks Placement Assessment (CLBPA) training.

Training development continued throughout the winter months and the CLBPA regional trainers were selected. The launch and roll out of CLBPA training is now scheduled for fiscal year 2021-2022.

This new tool, which assesses Benchmarks 1 to 8, will eventually replace both the CLBA and CLBPT as the main assessment tool for use by assessment and referral centres for placement to federally funded English classes. In the meantime, funding and support remain in place for the interim assessment measures introduced in response to COVID-19 (Informal CLBA/OSA and Proctor-less CLBPT Remote). Should there be any changes required to either tool or procedure, Achēv and CCLB will communicate these promptly.



National LINC Online Curriculum and Online PBLA Project

The CCLB is continuing to work on the five-year agreement subcontracted to Achēv and funded by IRCC for the National LINC Online Curriculum and Online PBLA Project. This project will focus on developing national LINC online curriculum for CLBs 3 to 5. The recruitment for reviewers and writers has just concluded and a team of eight has been assembled.

PBLA March Update

With funding for five years from Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC) CCLB continues to provide support to the implementation of Portfolio-Based Language Assessment (PBLA) as a standard feature of LINC. The focus of the PBLA project supports PBLA sustainability and application in the classroom. To read more about the key standards of PBLA, the PBLA Practice Guidelines are available at <https://pblapg.language.ca/>.

The PBLA Lead Teacher/Instructor Prior Learning Assessment Review (PLAR) has continued this winter as one component to support any program that has faced Lead Teacher/Instructor attrition. PLAR streamlines the certification process for classroom instructors who have been using PBLA in their classroom and can demonstrate fundamental competency in PBLA concepts and skills. Approximately 19 PLAR candidates were certified recently. In January CCLB presented a webinar to explain the PLAR process to new administrators and PLAR candidates. This webinar can be found on [Tutela.ca](#) under past webinars. CCLB has also reached out to PLAR candidates and offered a Guided PLAR mentorship for the period of January to March, and a few candidates have taken up this opportunity for mentorship. If your program has lost a Lead Teacher/Instructor, please contact pbla.plar@language.ca.

In response to the shift to online and remote delivery the PBLA project offered two Community Engagement webinars through private Tutela LINC Lead Teacher groups similar to what was held in December for Administrators. These webinars provided Lead Teachers an opportunity to come together to share challenges and solutions with each other as each region faces unique circumstances regarding the implementation of PBLA. Session dates for February and the one upcoming in March are listed below:

- PBLA LINC Lead Teachers –Yukon, BC, AB and SK (**Thursday February 25, 2021 8:00 pm -10:00 pm Eastern Standard Time**)
- PBLA LINC Lead Teachers–Ontario, New Brunswick, Nova Scotia, Newfoundland and PEI (**Friday February 26, 2021 12pm-2pm Eastern Standard Time**)
- PBLA LINC Lead Teachers –Ontario, NWT and MB (**Friday March 5, 2021 12:00 pm – 2:00 pm Eastern Standard Time**)

In order to support the ongoing demand for E-learning materials, several blended modules with E-learning objects are now available on avenue.ca and Tutela.ca. All PBLA Multi-level Modules continue to be accessible through Tutela.ca in the CCLB Collection and the PBLA Practice Guidelines site <https://pblapg.language.ca>. The key themes are housing, transportation, social interaction, commercial services, health and banking. The content development team is currently working on CLB 1-2L A Child's Education and CLB 1-2L Greetings and Introductions modules which will be available later this spring.

The PBLA Professional Learning Sessions (PLS) developed by the CCLB are short professional development sessions (approximately one hour or less) to help programs meet specific PD needs. Access to these sessions is available to all certified Lead Teachers/Instructors as well as Administrators. Recently developed orientation videos will be available on [Tutela.ca](#). These short videos provide an orientation to the CCLB's e-modules. They demonstrate how the e-modules can be used for a blended model of language instruction that combines online learning activities with in-class language instruction and practice. Work also began on developing a session on ensuring validity in the PBLA classroom this quarter and is anticipated to be available end of March.

Ongoing support for classroom instructors new to PBLA is available through the online *Introduction to PBLA for new Classroom Instructors* course (IRCC funded) the call out was sent out twice this winter in January and February. The courses started on January 27, 2021 and February 17, 2021. Approximately 42 instructors nationally are participating in the online courses this winter. This spring CCLB will be offering the course again with the expected start date of April 28, 2021.

Responding to the national pandemic has been a major challenge this year. Program/Recipient administrators, Lead Teachers and classroom teachers across the country have worked tirelessly to make the pivot to online and remote delivery and to keep learners engaged in language learning within their LINC classes. In response to this the PBLA Practice Review Framework was streamlined to allow both programs/Recipients and Settlement Officers to complete the Framework and Program Monitoring Visit or virtual Program Monitoring Visit within a tight timeline. If you have, questions regarding the PBLA Practice Review Framework, contact PBLA@language.ca for more information.

L'Évaluation linguistique basée sur le portfolio

L'ELBP au service de l'apprentissage pour répondre aux besoins et attentes des partenaires du CNCLC

Malgré le contexte de la COVID-19, le Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens (CNCLC) poursuit sa mission d'expertise en appuyant et en faisant la promotion des normes nationales qui existent en français et en anglais pour décrire, mesurer et reconnaître la maîtrise de la langue seconde des nouveaux arrivants, des immigrants adultes et des immigrants potentiels désireux de venir vivre et travailler au Canada. C'est dans cette optique que diverses productions ELBP ont été orientées sur les modules dédiés aux minorités et aux autochtones, à la suite des consultations menées ces derniers jours auprès des programmes CLIC du Canada.

L'ELBP dans une dynamique de diversification des productions

Les activités en lien avec l'ELBP et les NCLC se sont intensifiées à travers la production des modules et des rencontres virtuelles, malgré le contexte de la COVID-19, dans le cadre de l'entente qui lie le Centre avec Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada (IRCC). Ainsi, les modules et outils de formation sont conçus pour répondre aux besoins des partenaires et acteurs issus des programmes CLIC, sans oublier les institutions de compétence linguistique comme le FLS. Jusqu'à présent, quatre webinaires ont été organisés par le CNCLC sur le site Web de Tutela, et ce, dans le but d'encourager des échanges entre les instructeurs, administrateurs et mentors des programmes CLIC afin de leur permettre de cerner les ancrages de l'ELBP. Depuis le mois de décembre 2020, date de son lancement, ces webinaires suscitent beaucoup d'engouement avec une forte participation des programmes CLIC et autres partenaires issus des programmes de français langue seconde. Le 5^e webinaire sera présenté à la mi-mars 2021.

Par le biais de l'ELBP, le CNCLC continue d'innover ses outils et ressources de formation afin de favoriser la collaboration et le dialogue entre l'instructeur et l'apprenant. C'est dans ce sens qu'une étude visant à examiner l'efficacité de l'ELBP a été réalisée auprès des administrateurs, conseillers pédagogiques et mentors des programmes CLIC. Tout en appréciant les innovations faites par le CNCLC, les participants à cette étude ont également fait des recommandations allant dans le sens de la facilitation et de la créativité des ressources destinées aux instructeurs.

Les nouvelles ressources pédagogiques innovantes en chantier

Dans la poursuite des activités innovantes au CNCLC, les Autochtones et Métis ont enfin eu voix au chapitre ELBP. « La place des Autochtones dans l'ELBP » est le thème d'une conférence en cours de développement qui couronnera la réalisation de deux modules NCLC 4 et 5 dédiés aux Autochtones. Cette conférence prévue en avril 2021 constituera un atout majeur pour les administrateurs et instructeurs afin que les nouveaux arrivants au Canada inscrits dans des programmes CLIC apprennent davantage au sujet des Premières Nations par le biais de tâches de la vie réelle portant sur l'histoire, les traditions, la nourriture, l'habitat, ainsi que les luttes et revendications pour le respect de leurs droits ancestraux.

Deux ressources d'apprentissage visant à soutenir les instructeurs qui appuient les apprenants issus des minorités dans le processus d'établissement et d'intégration ont aussi été conçues. Ces deux modules déjà en ligne permettront également aux apprenants francophones immigrants issus des minorités à progresser dans leur vie active dans les domaines de l'emploi, de la citoyenneté, du leadership, etc.

Un processus de relance de la Batterie de tests de classement (BTC) a également débuté en janvier 2021 au CNCLC après quelques années de pause : des modules sont en développement.

Enfin, les cartables « Mon portfolio NCLC », format papier, seront bientôt disponibles en format numérique. Lui aussi en développement, cet outil d'apprentissage numérique sera utilisé de façon hybride et sera mis en ligne d'ici la fin avril 2021. Les NCLC 1 à 4 seront les premiers à être servis. Les NCLC 5 à 8 et l'Alphabétisation suivront.



CCLB in the Community

CCLB participated in the following:

- Tutela Webinar: 'Support for Prior Learning Assessment Review Process", January 19, 2021.
Presenters: *Gail Tiessen, Setsu Kawahara and Rana Ashkar*
- Webinaire 1 : « Comprendre l'Évaluation linguistique basée sur le portfolio (ELBP) et ses facettes », le 11 décembre 2020. *Animatrice : Marie-Thérèse Costisella*
- Webinaire 2 : « Comment assurer la validité de l'ELBP dans l'apprentissage à distance pendant la COVID-19 », le 15 janvier 2021. *Animatrice : Marie-Thérèse Costisella*
- Webinaire 3 : « Développer des tâches réceptives pour l'ELBP », le 5 février 2021.
Animatrice : Marie-Thérèse Costisella
- Webinaire 4 : « Développer des tâches productives pour l'ELBP », le 26 février 2021.
Animatrice : Marie-Thérèse Costisella
- Webinaire 5 : « ELBP et apprenants en alphabétisation », le 12 mars 2021.
Animatrice : Marie-Thérèse Costisella

Public Holidays

Please note that our offices will be closed April 2 for Good Friday, April 5 for Easter Monday and May 24 for Victoria Day.

Jours fériés

Veuillez noter que nos bureaux seront fermés le 2 avril pour le Vendredi saint, le 5 avril pour le lundi de Pâques et le 24 mai pour la fête de la Reine.



Go to www.language.ca to subscribe to our newsletter (wait 5-10 seconds for the form to pop up)

Allez à www.language.ca pour vous abonner à notre bulletin (attendez 5 à 10 secondes pour que le formulaire apparaisse)



Centre for
Canadian Language
Benchmarks

294, rue Albert Street, Suite/Pièce 400, Ottawa, Ontario K1P 6E6
Tel./Tél. 613-230-7729 | Fax/Téléc. 613-230-9305
info@language.ca | www.language.ca

Centre des niveaux de
compétence linguistique
canadiens